



دولت و دیوار

افول حاکمیت

ویراسته‌ی براون
ترجمه‌ی سیداستاری



www.ketab.ir

Walled States, Waning Sovereignty

Wendy Brown

دولت و دیوار

افول حاکمیت

وندی براون

ترجمه‌ی سهند ستاری

ویرایش: تحریریه‌ی نشر مرکز

حروف‌چینی، نمونه‌خوانی، صفحه‌آرایی: بخش تولید نشر مرکز

طرح جلد: فریبا معزی

چاپ اول ۱۴۰۰، شماره‌ی نشر ۱۳۷۲، ۱۶۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۱۳-۴۹۴-۶

نشر مرکز: تهران، خیابان دکتر فاطمی، روبه‌روی هتل لاله، خیابان باباطاهر، شماره‌ی ۸

تلفن: ۳-۸۹۷۰۴۶۲ فاکس: ۸۸۹۶۵۱۶۹

www.nashremarkaz.com

Email: info@nash-e-markaz.com

 [nashremarkaz](https://www.instagram.com/nashremarkaz)

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشر مرکز محفوظ است.

تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه از جمله فتوکپی، کتاب الکترونیکی (e-book)،

کتاب صوتی (Audio book) و ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش بدون دریافت

مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع است.

این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

• سرشناسه براون، وندی، ۱۹۵۵-م، 1955، Wendy Brown، عنوان و نام پدیدآور دولت و دیوار / وندی براون،

ترجمه‌ی سهند ستاری • مشخصات ظاهری چهارده، ۱۹۴ ص. مصور • یادداشت عنوان اصلی Walled States،

Waning Sovereignty، 2010 • موضوع حاکمیت، دولت ملی، جهانی شدن-جنبه‌های سیاسی، امنیت مرزی؛ مرزها

• شناسه‌ی افزوده ستاری، سهند، ۱۳۶۵-، مترجم • ردپندی کنگره JIC ۳۲۷ • ردپندی دیویی ۳۲۰/۱

• شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی ۷۶۰۱۶۲۹

فهرست

نه	یادداشت مترجم
سیزده	قدردانی
۱	فصل اول - افول حاکمیت، دموکراسی در حصار دیوار
۴۳	فصل دوم - حاکمیت و حصارکشی
۸۱	فصل سوم - دولت‌ها و اتباع
۱۲۷	فصل چهارم - میل به دیوارکشی
۱۶۳	یادداشت‌ها
۱۸۹	نمایه

یادداشت مترجم

وِنْدی براون در کتاب حاضر می‌کوشد دیوارها را موضوع نظریه‌ی سیاسی در دنیای معاصر سازد و نظریه‌ی سیاسی معاصر را به تأمل در باب دیوارها وادارد. دیوارها سابقه‌ای طولانی در تاریخ تمدن دارند، از دیوارهای باستانی نظیر دیوار چین در قرن پنجم پیش از میلاد و دیوار هادریان در شمال انگلستان در قرن دوم میلادی گرفته تا دیوارهای دوران جنگ سرد مثل دیوار برلین و دیوار آتلانتیک. اما دیوارهای مرزی جدید حتی آن تأثیر بازدارنده‌ی دیوارهای قدیمی را هم ندارند. و طرفه آنکه هزینه‌ی هنگفتی هم روی دست دولت‌ها می‌گذارند. براون معتقد است با دیوارهای جدید مرزی، که کارکردی نمایشی هم دارند، درمی‌یابیم منزلت پیشین حاکمیت ملت-دولت و پیوند طبیعی آن با وحدت ملی و حوزه‌ی قضایی و اقتدار قانونی اموری از دست‌رفته‌اند. بنابراین همچنان این سؤال مطرح است که تکثیر دیوارهای مرزی در طلیعه‌ی قرن بیست‌ویکم با این صورت فیزیکی و صلب و پیشامدرن چه معنایی دارد، آن‌هم در دنیایی «جهانی‌شده»، در دنیایی که قدرت صورتی شبکه‌ای و مجازی و میکروفیزیکی و حتی سیال یافته و مردمان روزبه‌روز اگر نگوییم در هم می‌آمیزند، لاقلاً بیشتر به هم پیوند می‌خورند؟ جدای از این، ظاهر دیوارهای مرزی آدم را به زمانه‌ای دیگر

برمی گرداند، به زمانه‌ی دژهای نظامی و پادشاهان، شبه‌نظامیان و خندق‌ها، و انگار نه انگار زمانه‌ی ما زمانه‌ی بمب‌های هوشمند و سپرهای دفاع موشکی و گرمایش جهانی و حسگرهای لمسی و دنیای دیجیتال و خطراتی است که چنان واقعی در حال حرکت و چنان اساسی درهم آمیخته‌اند که محصور کردن آن‌ها با یک مانع مرزی فیزیکی ممکن نیست، درست همان‌طور که نمی‌توان آلودگی هوا یا گونه‌ای جدید از یک ویروس را با دیوار محصور کرد.

یکی از مضامین اصلی کتاب حاضر دیوار حائل بین فلسطین و سرزمین‌های اشغالی است. براون در بخشی از کتاب می‌نویسد: «دیوار حائل، مثل دیوارهایی که قبلاً در مرز اسرائیل و مصر با غزه ساخته شده، بخشی است از یک تحول مشخص طی چهل سال اشغال فلسطین، تحولی که به‌طور کلی می‌توان آن را این‌طور توصیف کرد: تغییر روال از سلطه‌ی استعماری که به‌واسطه‌ی اداره و کنترل فلسطینی‌ها حاصل شده به سلطه‌ای که از طریق جداکردن و مخروم کردن جمعیت فلسطینی به دست می‌آید.» براون که شدیداً منتقد اسرائیل است، عقیده دارد دیوار حائل سازه‌ای است که هم به کار جداسازی و اشغال می‌آید هم به کار توسعه‌ی سرزمین‌های اشغالی، و ماحصل گسترش شیوه‌ی استعمارگری مستقر در مستعمره است. او می‌گوید طی فرایند جداسازی فلسطین از سرزمین‌های اشغالی دیوار حائل واکنشی بوده به فعالیت مبارزان فلسطینی یا قیام‌های مردمی نظیر دو نهضت انتفاضه، و البته واکنشی به مسئله‌ی شهرک‌نشین‌ها در اراضی فلسطین اشغالی.

نکته‌ای که خواننده‌ی فارسی باید به آن توجه کند این است که با توجه به تلقی انتقادی وندی براون به مسئله‌ی اسرائیل و سرزمین‌های اشغالی، سعی شد در ترجمه‌ی فارسی در اکثر مواردی که نویسنده از اسامی‌ای نظیر اسرائیل یا اورشلیم استفاده کرده تغییری صورت نگیرد. هرچند طبق سیاست‌های رسمی کشور، این دو سرزمین‌های اشغالی (رژیم صهیونیستی) و بیت‌المقدس خوانده می‌شوند.